

A Workbook for  
English—Chinese  
Translation  
Skill  
Training

英汉翻译技能训练手册

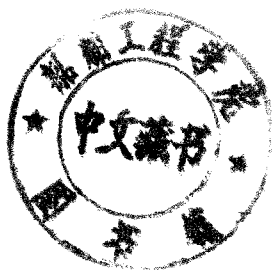
上海外语教育出版社

020564

# 英汉翻译技能训练手册

---

刘宓庆 编著



上海外语教育出版社

一九八七·上海

---

英汉翻译技能训练手册

刘宓庆 编著

---

上海外语教育出版社出版

(上海西体育会路119号)

北京外文印刷厂印刷

新华书店上海发行所发行

---

787×1092毫米 1/32 19.375印张 440千字

1987年12月第1版 1987年12月第1次印刷

印数 1—10000册

统一书号: 7218·252 定价: 5.05元

ISBN 7-81009-179-4

---

H·117

## 前 言

这是一本为从事英汉翻译教学工作的教师、大学生和广大翻译自学者提供的辅助性工具书。本书主要分为两个部分：第一部分涉及英汉技能训练的一些原则问题和方法问题，包括教学、自学两个方面。除一些共同的基本问题外，我们对教学中的技能训练方式和方法(包括教学计划和教学法)及自学中的技能训练问题分别作了阐述。第二部分包括三种练习：一是初级练习。这是为初学者提供的所谓“同步转换(顺译)练习及基本顺译练习；二是分项单句练习。这是一种强化练习，主要目的是培养学习者的技能意识，即通过做练习建立明确的、比较全面的、由方法论指导的基本翻译技能(包括知识和能力)。能否自觉地掌握基本翻译技能和知识、自觉地运用这种知识培养实际的翻译能力，对学习者能否较快地、较好地从事翻译并胜任翻译工作，关系极大；三是篇章练习。篇章练习在本书中是按文体及体裁分的，按文体及体裁之不同分别集中地做翻译练习；有助于学习者从掌握基本技能向技巧过渡，因为篇章练习具有鲜明的综合性，大体上都具备一定的文体的倾向性，适合于中、高级的学员及翻译自学者使用。本书中的全部篇章练习与《文体与翻译》一书中的练习是对应的。练习中的编码也完全一致，以便《文体与翻译》一书的使用者参阅已全部编入本书中的“参考译文”。“参考译文”只供借鉴、学习和研究，不是“范文”，这是自不待言的。

本书借用了许多翻译家和翻译工作者已出版的译著中的材料及语句，编者不及一一专函致谢，谨在此一并致以衷心的感谢。

本书在编撰过程中承彭世勇、陆洁、陈直、曾宪武、裴小燕、朱方、李丽等同志大力协助，谨此致谢。小女黎逸在繁重的学习之余为本书誊写手稿、汇集材料，劳心出力，我在此表示衷心的感谢。

本书编者希望手册的使用者指出缺点、错误，并提出改进意见。

D0063/15

编者

北京第二外国语学院  
一九八五年初冬

# 目 次

---

## 前 言

---

- I. 英汉翻译技能训练的目的、  
    要求和程序 ..... ( 1 )
- II. 英汉翻译教学法介绍 ..... ( 17 )
- III. 怎样自学翻译 ..... ( 47 )
- 
- IV. 英汉翻译初级练习 ..... ( 75 )
- V. 英译汉分项单句练习 ..... ( 87 )  
    练习目录 ..... ( 91 )
- 
- VI. 文体篇章翻译练习 ..... ( 367 )  
    参考译文 ..... ( 523 )
-

# I. 英汉翻译技能训练的 目的、要求和程序





不言而喻，英汉翻译技能训练的目的在于培养和发展学习者的翻译技能。

根据现代语言学的研究，人的语言交际能力 (communicative competence) 包括四个方面，即语言组合能力 (grammatical competence)，指按基本语法规则组织语句的能力；社会语言能力 (sociolinguistic competence)，指按社会情境调整语言，使之与社会功能相适应的能力；对答能力 (discourse competence)，指交谈中作出反映，表达意义的的能力；应付能力 (strategic competence) 指在语言交际中遇到障碍时能采取对策，运用常规或变通的表达手段的能力。

对翻译来说，技能训练的目的就在于培养和发展学习者在语际交流中的以上四个方面的能力。具体说来，包括以下几方面的技能：

一、对原语 (source language) 的全部语义信息的领悟力，就是我们通常说的透彻理解原文的能力。理解是翻译的基础，是翻译过程中最关键的一个环节，而翻译又是一种分析性很强的工作，如果从事翻译的人不着力于培养和发展对原文的理解力，那么翻译过程势必很难进行下去。

二、将原语的全部语义信息按译语或目的语 (receptor 或 target language) 的基本语法规则组织语句的能力，就是我们通常所说的表达力。表达是将意义赋形于语言。如果领悟了原文的全部涵义，却又拙于表达，领悟力没有落到实处，翻译任务还是不能完成。所以理解与表达总是相辅相成的。

三、根据语言的社会功能将译文进行调整的适应力 (adap-

tability)。语言是社会交际的工具，不同的社会交际场合或情景要求使用不同体式的语言，譬如正式的会议用语不能流俗，随常信件或谈话又忌做作，这就是所谓“文贵适体”。翻译的文体适应力也是一种基本技能。

四、对答能力是口译的技能训练课题，这里从略。

五、将原语中有、但译语中无的概念、命名或表达法通过种种变通手段加以表达的应付能力。语际转换 (interlingual transfer) 不都是实行同步转换 (synchronous transfer 或者 synchronizing) 可以解决问题的，一些概念或命名也可能在双语中找不到对应式，这就要求翻译具有绕过障碍顺利实现双语转换的能力。

以上几个方面就是我们所谓“翻译技能”的具体涵义。翻译技能训练的目的就是培养和发展以上诸项能力，并在训练的整个过程中培养学习者的技能意识。<sup>①</sup>

为了有效地培养和发展以上诸项能力、我们必须遵循一条科学的技能训练途径，其中包括以下几个重要原则：

## 一、基本原则

英汉翻译技能训练应始终坚持以下原则：

### 1. 实践性

技能的获得离不开实践，翻译当然也不例外。充分的、持

---

① “技能意识”指掌握翻译技能的自觉性，这种自觉性可以引导和激励学习者不断按训练计划和翻译理论及方法论的要求指导、校正和总结自己的翻译实践。技能意识是个理论问题，详见编者所著《现代翻译理论概要》。

之以恒的翻译实践是获得翻译技能的最重要的途径，这是很多翻译工作者的共同体验。翻译是一种语际转换，属于人类的言语行为。人类言语行为得以实现的最基本的机制是经验 (experience) 即行为的反复性。我们学习母语，就是在无数次的反复中进行的，这就是实践。学习外语也是一样。根据现代语言学的研究，<sup>①</sup> 成年人发展外语的能力 (developing competence in a second language) 依靠两个途径，一是“语言习得” (language acquisition)，这是一个不自觉的、下意识的反复过程，被称为自然领会 (natural learning)；另一个途径是“语言学习” (language learning)，这是有意识的语言规则的学习过程。语言习得过程最主要的特征是有目的的实践。许多翻译家都是在长期的翻译实践中经过不断的摸索，才获得熟巧的技能。当然，有意识的理论学习也是很重要的，这一点下面再说。但即便是理论学习，也要回到实践中去。理论转化为技能的途径是实践。所以翻译技能的培养和发展的全过程都离不开实践性这个最基本的原则。

## 2. 理论性

上面已经提到，成年人发展外语能力必须依靠两条途径。语言习得固然是第一性的，是基础，但语言学习也很重要，它们是相辅相成、互相促进的矛盾的两个方面。因此，我们说翻译技能训练包括基础理论知识和基本技能训练两个方面，二者缺一不可。前者具有导向性，后者具有能动性。我们都知道，没有理论指导的实践是盲目的实践，翻译也不例外。固然，有些

---

<sup>①</sup>这方面的著述很多，这里主要依据克拉森的理论。参见 Stephen D. Krashen, *Principles and Practice in Second Language Acquisition*, Pergamon Press, 1982, p4. 10-32

人没有学过翻译理论，长期摸索，也学会了翻译。但学与不学有高低之分、快慢之分。理论的导向功能可以使知识迅速转化为能力，并促进迁移，就是所谓“举一反三”。今天，我们处在信息时代，效率更是一个重大问题。实际上，不学理论搞翻译的人也无时不在总结自己的经验，摸索出带规律性的东西，只是做得不是很自觉罢了。自觉的语言学习过程，包括对基本概念、原则、规范、翻译程序及方法论的学习，是成人发展双语转换能力的不可或缺的途径，忽视它，就不能建立技能意识，也就不符合科学规律。因此，翻译技能训练不能忽视理论性。

### 3. 阶段性

阶段性是翻译技能训练的又一个重要原则。翻译技能的基本项目很多，要求也不完全一致，不能一齐抓。另外，技能获得还有一个程序问题，必须循序渐进，才符合科学规律。

一般说来，翻译技能获得的程序是基本技能训练先于技巧训练。技巧是基本技能的纯熟化、完善化，基本技能是技巧得以发展的基础和前提。对学习者的而言，只有在全面掌握翻译的基本技能的基础上，才有可能发展自己的翻译技巧。

其次，在我们具体阐述翻译技能练习的阶段性以前，需要说明一下什么叫做翻译的常规手段及变通手段。

所谓翻译的常规手段，是指能以同步转换为基本模式（双语契合或对应）的转换手段，也就是我们通常所说的“顺译”。由于汉英核心句（指以SP即主语+谓语及SPO即主语+谓语+宾语为基本句型结构模式的句式）的语序是大体相同的，因此，双语转换时语序契合或对应的可能性很大。这种可能性，正是顺译（同步转换）的依据。从语义上说，汉英契合或对应也存在着广泛的共同性及可能性，这是我们可以做到

基本直译的依据。翻译实践证明，以基本直译为原则的顺译在很多情况下通常是行得通的，因此，顺译（同步转换）便被视为常规。

所谓变通手段，是指不能以同步转换为基本模式，即不能顺译或直译，而必须摆脱常规，采取不同程度意译的对策性手法。翻译中的变通手段可以分为以下四种类型：

#### (a) 语义上的变通

由于汉语与英语在概念和命名以及思维形式运用上的差异，英语有些词语的意思不能直译成汉语，而必须加以变通，我国读者才能理解或者便于理解。常见的有正说与反说的变通，如英语常说“never did like”（的确从来不喜欢），其实就是汉语的“讨厌”、“厌恶”，而英语的“mortal illness”也就是汉语的“不治之症”。英汉翻译中很多“易词而译”都是变通手段，如被动式句中的“易词而译”：“The accounts were balanced”的意思就是“已结帐了”。译词法中的易词而译就更多了，如“the kept press”中的kept我们就必须易词而译为‘御用’，否则中国读者就不能理解这个词组的意思就是“御用报纸”。词义引伸也是一种译词的变通手段。

#### (b) 语序上的变通

翻译中的语序变通有局部性的，也有全局性的。局部的语序变通在翻译中几乎随处可见。例如 the city of London 必须译为“伦敦市”，“President Lincoln”必须译成“林肯总统”，“Secretary General”必须译成“总书记”，等等，这都是翻译中的词序的基本变通手段。

全局性的语序变通涉及到对全局的语序安排或布局。这种变通往往是由于英语原句中后置修饰语太长、太多或核心句倒装，致使双语转换很难实现同步或基本同步。处理全局性语序

变通要求译者具有对原文的高度理解力和翻译的熟巧功夫。

### (c) 句法上的变通

有些句法上的变通属于基本变通手段，最常见的是词类转换 (conversion in the part of speech)。改变原文中某些词语的词性以便实现双语转换有时是出于必要，即：改变句中某个词的词性就可以获得最佳可读性。如 “to merit our attention” 译成 “值得我们注意” (将原文中的名词 “attention” 译成动词 “注意”) 比 “值得引起我们的注意” (“注意” 与原文一样仍是名词) 简洁，可读性更佳。有时是出于必然，即不进行词类转换就不能实现双语转换，如 “to have a liberal tongue” 被译成 “有一根随便的舌头” (是名词，在译句中未改变词性)，就可能产生误解；如将 tongue 改译成动词，从而将这个词组译为 “说话随便”，原文意思就准确地翻译出来了。词类转换往往伴随词义的引伸。

英译汉中有时宜将原文被动式谓语结构译成主动式汉语句子，这也是一种句法上的变通。汉语的动词不具备时态及语气 (mood) 的屈折型形态变化，英汉翻译时有时必须以词语来表达时态和语气的涵义，不应拘泥于英语原句的时态和语气范畴。这些都是英汉翻译中最基本的句法变通手段。

### (d) 文体上的变通

文体体现语言的社会功能。特定的社会情景与语境、特定的时代风尚、特定的读者群体常常要求译者不得不改变原作品的体式。例如，莎士比亚的剧本原是用诗句写成的，我们在上演莎剧时则不得不将其改成散文。我国杰出的翻译家严复为了适应当时的社会风尚用了先秦的古文来翻译亚当·斯密和赫胥黎等人的著作。这些都属于全局性的文体变通。

翻译中局部的文体变通也是常有的，译者必须根据语境来

变通某些句、段的文体。变通文体的能力，是高级阶段技能训练的目的之一，高级阶段的翻译应该具备这种语言的应付能力。

翻译技能训练可以大致分为两个阶段：

## 第一阶段：基本技能训练

基本技能训练是翻译的基础训练，训练的内容以翻译的常规手段及基本变通手段为主。具体来说，包括以下项目：

(i) 同步转换基本直译练习；

(ii) 同步转换局部意译练习；

(iii) 包含以下常规手段及基本变通手段的练习：译词法（推演法、移植法、引伸法、释义法及音译法）、词类转换、正说反说法、被动语态的翻译、形象性词语及成语的翻译、长句的翻译法（前置包孕法、分切法及倒置法）；<sup>①</sup>

(iv) 基本技能训练应以叙述文体英语材料为主，不应全面涉及英语各类文体的翻译问题。

在整个基本训练过程中，特别是开始的时候，应十分注意从以下四个方面培养学习者的正确的观点与作风：

(i) 正确理解翻译的原则和标准，翻译的功力在于：在正确掌握翻译原则和标准的前提下力争做到发挥译文的优势；

(ii) 注意对比汉语与英语的差异，翻译的基本任务在于：认识双语的差异，采取对策，在确保忠于原文的前提下，发挥译文的优势；

(iii) 正确掌握翻译的方法与程序，由易到难，循序渐进，不要好高务远；特别需要严格把住理解关，没有理解的东西是

---

① 详见《文体与翻译》，§§3.12—3、13—3.21

谈不上翻译的，只有透彻理解了原文，才能进入翻译过程；

(iv) 培养严谨的翻译作风，严肃对待翻译工作，不断扩大知识领域，提高汉语素养。

## 第二阶段：技巧训练

技巧训练属于翻译技能训练的提高和发展阶段，训练内容以翻译的各种变通手段为主。具体说来，包括以下项目：

(i) 单句分项强化练习；

(ii) 包含以下变通手段的综合练习：词义辨析、译词法（替代法、缀合法、释义法、还原法及新词译法）、英语情态动词的翻译、英汉翻译中的句子重心与层次问题、英语后置修饰语的照应问题、英汉翻译中的句式转换问题、英语连词、代词及介词的翻译、英语名词数的变义、长句的翻译法（倒置法、拆离法、插入法、重组法）；<sup>①</sup>倍数的翻译及计数转换等技术问题；

(iii) 技巧训练应较广泛地涉及英语各类文体的材料，特别是与学习者正在从事或可能从事的工作有关的各类文体，应作为练习的重点。

(iv) 同时广泛涉及汉语行文的修辞问题。

在整个技巧训练过程中，应十分注意以下四个方面的紧密结合：

(a) 对原文的深透分析。应引导学生尽可能获得对原文的最理想的理解深度。常见的情况是学员对原文有了一个大体上的理解（读了一遍），即匆匆进入翻译过程，缺乏对原文的深度理解（特别是对原作者的语气、情态、分寸及种种“言外之

---

<sup>①</sup> 详见《文体与翻译》，§§ 3.21—3.22—3.31—3.32



意”缺乏理解或把握不准)，这时即匆忙着手翻译是不可能译得准确的。深透的理解是技巧训练的前提，但经验证明，这一点却常常被忽视，因为教师与学生这时都很自然地过于重视技巧问题。其实，不忠于原著的技巧是毫无意义的。

(b) 对语体特征的广泛了解与重点研究。高级阶段的翻译技能训练应较多地注意文体功能问题。“文贵适体”，翻译也一样，译文必须适应社会语境。同时，应该引导学生了解与研究文风时尚，提高运用语文的能力。

(c) 对翻译方法论及程序论的学习与研究。为提高效率、更好地掌握翻译技能，应引导学生熟练地掌握翻译程序，在实践中有意识地运用方法论，如翻译的六步法：①紧缩主干；②辨析词义；③区分主从；④捋清层次；⑤调整搭配；⑥润饰词语。①

(d) 对翻译基本理论的学习与研究。高级阶段技能训练同时还必须较多地关注翻译的基本理论问题。技能训练虽然主要是个实践问题，但翻译实践（特别是在技巧训练阶段）如果没有理论指导，就必然要带上盲目性。技巧训练阶段对技能的要求高、难度大，又加上语言深度大大超过基本技能训练阶段，这时如果不重视基本翻译理论的学习与钻研，往往会使学生感到问题成堆而又抓不住主次、捋不出头绪，因而难免产生急躁、信心不足等消极情绪。我们这里所说的基本理论，指以下几方面的翻译理论问题：

①翻译作为语际交流行为的基本特点与任务、双语转换的基本模式问题、翻译与文化等；

②翻译的原则和标准；直译与意译、神似与形似问题；音

---

① 详见《文体与翻译》，§§3、11